

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα,

τα οποία εφεξής καλούνται «κράτη μέλη», και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ,

οι οποίες εφεξής αποκαλούνται «Κοινότητα»,

αφενός, και

ο πληρεξούσιος του ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ,

που εφεξής καλείται «Ισραήλ»,

αφετέρου,

συνελθόντες στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, για την υπογραφή της συμφωνίας για την εγκαθίδρυση συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Κράτους του Ισραήλ, αφετέρου, ενέκριναν τα ακόλουθα κείμενα:

την ευρωμεσογειακή συμφωνία, τα παραρτήματά της και τα ακόλουθα πρωτόκολλα:

- Πρωτόκολλο αριθ. 1 για το καθεστώς που εφαρμόζεται, κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα γεωργικών προϊόντων καταγωγής Ισραήλ.
- Πρωτόκολλο αριθ. 2 για το καθεστώς που εφαρμόζεται κατά την εισαγωγή στο Ισραήλ γεωργικών προϊόντων καταγωγής Κοινότητας.
- Πρωτόκολλο αριθ. 3 σχετικά με τα φυτοϋγειονομικά θέματα.

Πρωτόκολλο αριθ. 4 για τον ορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» ή «προϊόντα καταγωγής» και για τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας.

Πρωτόκολλο αριθ. 5 σχετικά με την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και ο πληρεξούσιος του Ισραήλ ενέκριναν τις κοινές δηλώσεις που απαριθμούνται κατωτέρω και προσαρτώνται στην παρούσα τελική πράξη:

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 2 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 5 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 9 παράγραφος 2 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 39 και το παράρτημα VII της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με τον τίτλο VI της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 44 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για την αποκεντρωμένη συνεργασία.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 68 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 74 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 75 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για τις δημόσιες συμβάσεις.

Κοινή δήλωση για κτηνιατρικά θέματα.

Κοινή δήλωση για το πρωτόκολλο αριθ. 4 της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση για την εκ των προτέρων εφαρμογή.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας, και ο πληρεξούσιος του Ισραήλ σημείωσαν επίσης τις ακόλουθες ανταλλαγές επιστολών που επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με εκκρεμή διμερή θέματα.

Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με το πρωτόκολλο αριθ. 1 και σχετικά με τις εισαγωγές στην Κοινότητα νωπών κομμένων ανθέων και μπουμπουκιών ανθέων της διάκρισης 0603 10 του κοινού δασμολογίου.

Συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με την εφαρμογή των συμφωνιών του Γύρου της Ουρουγουάης.

Ο πληρεξούσιος του Ισραήλ σημείωσε επίσης τις ακόλουθες δηλώσεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση για το άρθρο 28 της συμφωνίας σχετικά με τη σώρευση της καταγωγής.

Δήλωση για το άρθρο 28 της συμφωνίας σχετικά με την προσαρμογή των κανόνων καταγωγής.

Δήλωση για το άρθρο 36 της συμφωνίας.

Δήλωση για τον τίτλο VI της συμφωνίας για την οικονομική συνεργασία.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας σημείωσαν επίσης την ακόλουθη δήλωση του Ισραήλ που επισυνάπτεται στην παρούσα τελική πράξη:

Δήλωση για το άρθρο 65 της συμφωνίας.

Hecho en Bruselas, el veinte de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende november nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of November in the year one thousand, nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste november negentienhonderdvijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde november nittonhundranittiofem.

נעשה בבריסל בכ"ז בחשוון תשנ"ו שהוא העשרים בנובמבר אלף תשע
מאות תשעים וחמש.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franstalige Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

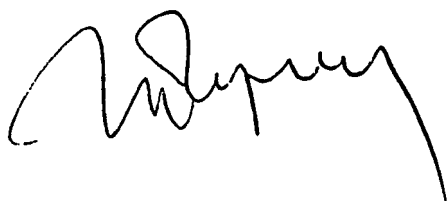
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne

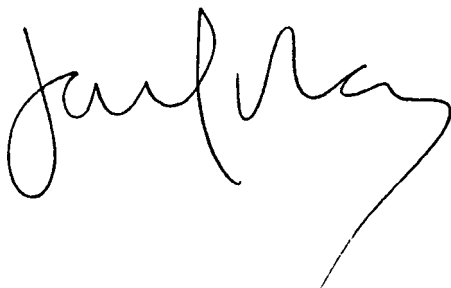
Für die Bundesrepublik Deutschland



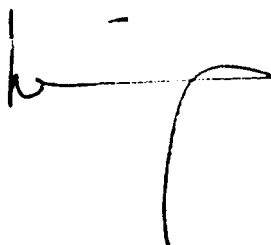
Για την Ελληνική Δημοκρατία



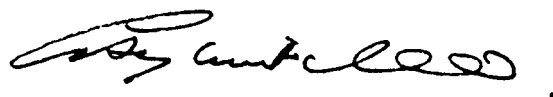
Por el Reino de España



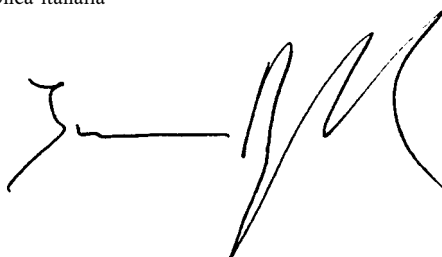
Pour la République française



Thar cheann na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

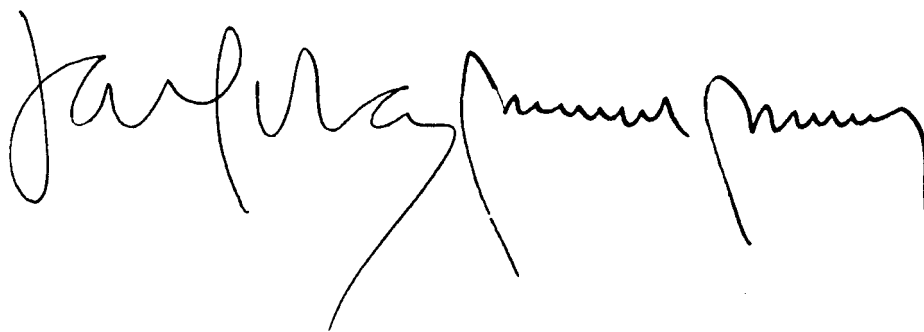
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

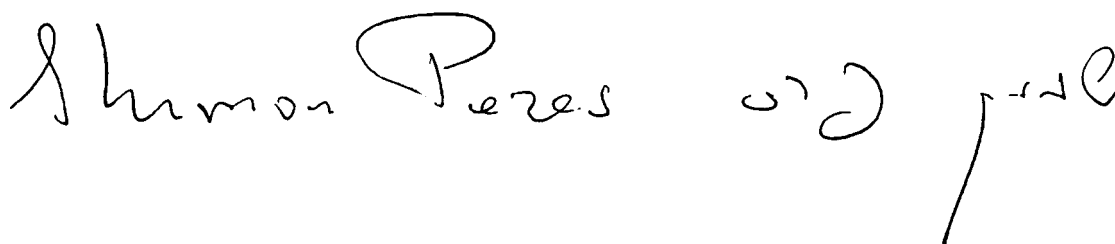
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



בשם ממשלת מדינת ישראל



ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ**Κοινή δήλωση για το άρθρο 2**

Τα μέρη επαναβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στον σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στα οποία περιλαμβάνονται η καταπολέμηση της ξενοφοβίας, του αντισημιτισμού και του ρατσισμού.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 5

Μπορεί να συμφωνηθεί η πραγματοποίηση συνεδριάσεων εμπειρογνομόνων για επιμέρους θέματα.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 6 παράγραφος 2

Σε περίπτωση αλλαγών στην ονοματολογία που χρησιμοποιείται για την κατάταξη των γεωργικών εμπορευμάτων ή των μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων που δεν περιλαμβάνονται στο παράρτημα II, τα μέρη συμφωνούν να διενεργήσουν διαβουλεύσεις με σκοπό να επιφέρουν τις προσαρμογές που θα απαιτηθούν για τη διατήρηση των υφιστάμενων παραχωρήσεων.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 9 παράγραφος 2

Με σκοπό την εξασφάλιση της ομαλής εφαρμογής του συστήματος της εκ των προτέρων γνωστοποίησης, το οποίο προβλέπεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2 της συμφωνίας, το Ισραήλ διαβιβάζει στην Επιτροπή τα στοιχεία για τον υπολογισμό του γεωργικού στοιχείου που πρόκειται να εφαρμοστεί, εύλογο χρονικό διάστημα πριν από την έγκριση αυτού και κατά τρόπο άτυπο και εμπιστευτικό. Η Επιτροπή ενημερώνει το Ισραήλ σχετικά με τις εκτιμήσεις της εντός 10 εργάσιμων ημερών.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 39 και το παράρτημα VII

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει, ιδίως, τα δικαιώματα δημιουργού συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων δημιουργού για προγράμματα υπολογιστών, και τα συγγενικά δικαιώματα, τα εμπορικά και βιομηχανικά σήματα, τις γεωγραφικές ενδείξεις συμπεριλαμβανομένης της ονομασίας καταγωγής, τα βιομηχανικά σχέδια και πρότυπα, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τις διατάξεις (τοπογραφίες) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, σύμφωνα με το άρθρο 10Α της σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας (πράξη της Στοκχόλμης, 1967) και την προστασία μη ανακοινώσιμων πληροφοριών σχετικά με την τεχνογνωσία.

Συμφωνείται ότι στη μετάφραση της συμφωνίας στην εβραϊκή η έκφραση «πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία» θα μεταφραστεί με τον εβραϊκό όρο που αντιστοιχεί στην έκφραση «πνευματική ιδιοκτησία».

Κοινή δήλωση για τον τίτλο VI

Κάθε μέρος είναι υπεύθυνο για την κάλυψη του οικονομικού κόστους που αντιστοιχεί στη συμμετοχή του σε δραστηριότητες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας και αποφασίζονται κατά περίπτωση.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 44

Τα μέρη επαναβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην ειρηνευτική διαδικασία της Μέσης Ανατολής και την πίστη τους στην παγίωση της ειρήνης μέσω της περιφερειακής συνεργασίας. Η Κοινότητα είναι έτοιμη να υποστηρίξει κοινά αναπτυξιακά προγράμματα που θα υποβάλει το Ισραήλ και οι γείτονες αυτού, σύμφωνα με τις αντίστοιχες τεχνικές και δημοσιονομικές διαδικασίες της Κοινότητας.

Κοινή δήλωση για την αποκεντρωμένη συνεργασία

Τα μέρη επαναβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στα προγράμματα αποκεντρωμένης συνεργασίας ως μέσο για την ενθάρρυνση της ανταλλαγής εμπειριών και της μεταφοράς γνώσεων στην περιοχή της Μεσογείου και μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των εταίρων της της Μεσογείου.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 68

Οι κανόνες λειτουργίας του Συμβουλίου Σύνδεσης θα παρέχουν τη δυνατότητα έγκρισης αποφάσεων με γραπτή διαδικασία.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 74

Τα μέρη σημειώνουν ότι η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή της Κοινότητας και το οικονομικό και κοινωνικό συμβούλιο του Ισραήλ δύνανται να εντείνουν τις σχέσεις τους με την καθιέρωση ετήσιου διαλόγου και αμοιβαίας συνεργασίας.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 75

Όταν εφαρμόζεται η διαδικασία διαιτησίας, τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να επιτύχουν τον ορισμό τρίτου επιδιαιτητή από το Συμβούλιο Σύνδεσης εντός δύο μηνών από τον ορισμό του δεύτερου διαιτητή.

Κοινή δήλωση για τις δημόσιες συμβάσεις

Τα μέρη θα αρχίσουν επίσημες διαπραγματεύσεις σε ορισμένους τομείς, με σκοπό το άνοιγμα των αντίστοιχων αγορών κρατικών προμηθειών πέραν του σημείου που είχε συμφωνηθεί αμοιβαία στο πλαίσιο της συμφωνίας για τις κρατικές προμήθειες που συνήφθη στο πλαίσιο του ΠΟΕ, η οποία εφεξής καλείται «ΣΚΠ». Οι εν λόγω διαπραγματεύσεις θα διενεργηθούν κατά τέτοιο τρόπο, ούτως ώστε να έχει επιτευχθεί συμφωνία πριν από το τέλος του 1995.

Τα μέρη συμφωνούν ότι αυτές οι διαπραγματεύσεις θα καλύπτουν, μεταξύ άλλων, την προμήθεια:

- αγαθών, έργων και υπηρεσιών από οντότητες του τομέα των τηλεπικοινωνιών και των αστικών μεταφορών (με εξαίρεση τα λεωφορεία),
- υπηρεσιών από οντότητες που καλύπτει η ΣΚΠ, με σκοπό την επέκταση των αμοιβαίων δεσμεύσεων σύμφωνα με το παράρτημα 4 του προσαρτήματος Ι της ΣΚΠ.

Τα μέρη επιδιώκουν να αποφεύγουν την καθιέρωση μέτρων διακριτικής μεταχείρισης τα οποία διαταράσσουν τις ανοικτές προμήθειες, ιδίως δε αποφεύγουν την καθιέρωση πρόσθετων μέτρων διακριτικής μεταχείρισης των προμηθειών από το άλλο μέρος στους τομείς του βαρέος ηλεκτρικού και ιατρικού εξοπλισμού, πέραν των διατάξεων που έχουν ήδη συμφωνηθεί στο πλαίσιο της ΣΚΠ.

Το Ισραήλ επιφυλάσσει στην Κοινότητα μεταχείριση τουλάχιστον εξίσου ευνοϊκή με τις άλλες συμβαλλόμενες χώρες της ΣΚΠ.

Τα μέρη εξετάζουν περιοδικά την εφαρμογή της συμφωνίας τους για τις κρατικές προμήθειες, προκειμένου να προβούν σε περαιτέρω διαπραγματεύσεις με στόχο την επέκταση της αμοιβαίας κάλυψης.

Επιπλέον, τα μέρη θα υποστηρίξουν ενεργά την ελευθέρωση της αγοράς των υπηρεσιών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και θα συμμετέχουν στην πολυμερή ομάδα διαπραγματεύσεων της GATS για τις βασικές τηλεπικοινωνίες.

Κοινή δήλωση για κτηνιατρικά θέματα

Τα μέρη επιδιώκουν να εφαρμόζουν τους κανόνες τους που διέπουν τα κτηνιατρικά θέματα χωρίς δυσμενείς διακρίσεις και αποφεύγουν την καθιέρωση οποιουδήποτε νέου μέτρου που θα παρακώλυε αδικαιολόγητα τις συναλλαγές.

Κοινή δήλωση για το πρωτόκολλο αριθ. 4

Η Κοινότητα και το Ισραήλ συμφωνούν ότι η επεξεργασία ή μεταποίηση προϊόντων που πραγματοποιείται εκτός του εδάφους των μερών διέπεται από το καθεστώς της παθητικής τελειοποίησης ή παρόμοιο καθεστώς.

Κοινή δήλωση για την ΕΚ των προτέρων εφαρμογή

Τα μέρη εκφράζουν την πρόθεσή τους να θέσουν εκ των προτέρων σε εφαρμογή τις διατάξεις της συμφωνίας όσον αφορά το εμπόριο και την τελωνειακή συνεργασία μέσω ενδιάμεσης συμφωνίας η οποία θα τεθεί σε ισχύ, εφόσον είναι δυνατό, την 1η Ιανουαρίου 1996.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΥΠΟ ΜΟΡΦΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
μεταξύ της Κοινότητας και του Ισραήλ σχετικά με εκκρεμή θέματα

A. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Η Κοινότητα και το Ισραήλ σημειώνουν τη συμφωνία που επετεύχθη σχετικά με την εξεύρεση αποδεκτής λύσης σε όλα τα διμερή θέματα που εξακολουθούν να εκκρεμούν όσον αφορά την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας του 1975.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησής σας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Παρακαλώ, κύριε, δεχθείτε τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

B. Επιστολή του Ισραήλ

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως ακολούθως:

«Η Κοινότητα και το Ισραήλ σημειώνουν τη συμφωνία που επετεύχθη σχετικά με την εξεύρεση αποδεκτής λύσης σε όλα τα διμερή θέματα που εξακολουθούν να εκκρεμούν όσον αφορά την εφαρμογή της συμφωνίας συνεργασίας του 1975.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησής σας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.»

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησής μου με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Παρακαλώ, κύριε, δεχθείτε τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Για την κυβέρνηση του Ισραήλ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΥΠΟ ΜΟΡΦΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

μεταξύ της Κοινότητας και του Ισραήλ σχετικά με το πρωτόκολλο αριθ. 1 και σχετικά με τις εισαγωγές στην Κοινότητα νωπών κομμένων ανθέων και μπουμπουκίων ανθέων της διάκρισης 0603 10 του κοινού δασμολογίου

A. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Η Κοινότητα και το Ισραήλ συμφώνησαν τα εξής:

Το πρωτόκολλο αριθ. 1 προβλέπει την κατάργηση των δασμών κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα κομμένων ανθέων και μπουμπουκίων ανθέων, νωπών, που υπάγονται στη διάκριση 0603 10 του κοινού δασμολογίου, καταγωγής Ισραήλ, μέχρι ορίου 19 500 τόνων.

Το Ισραήλ αναλαμβάνει την υποχρέωση να συμμορφώνεται με τους όρους που θεσπίζονται κατωτέρω και αφορούν τις εισαγωγές στην Κοινότητα τριαντάφυλλων και γαριφάλων, για τα οποία ζητείται η κατάργηση των εν λόγω δασμών:

- η τιμή των προϊόντων που εισάγονται στην Κοινότητα πρέπει να ισούται προς το 85 % τουλάχιστον της κοινοτικής τιμής των ίδιων προϊόντων κατά την ίδια περίοδο,
- η τιμή των προϊόντων του Ισραήλ καθορίζεται με καταγραφή των τιμών των εισαγόμενων προϊόντων σε αντιπροσωπευτικές κοινοτικές εισαγωγικές αγορές,
- οι κοινοτικές τιμές βασίζονται στις τιμές παραγωγού που καταγράφονται σε αντιπροσωπευτικές αγορές των κυριοτέρων κρατών μελών παραγωγής,
- οι τιμές καταγράφονται σε δεκαπενθήμερη βάση και σταθμίζονται σε σχέση με τις αντίστοιχες ποσότητες. Η παρούσα διάταξη ισχύει τόσο για τις κοινοτικές τιμές όσο και για τις τιμές του Ισραήλ,
- τόσο στις τιμές των κοινοτικών παραγωγών όσο και στις τιμές εισαγωγής των ισραηλινών παραγωγών πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ των τριαντάφυλλων με μεγάλα άνθη και με μικρά άνθη, καθώς και των γαριφάλων με ένα άνθος και με πολλά άνθη,
- αν οι τιμές του Ισραήλ για οποιονδήποτε τύπο προϊόντος είναι χαμηλότερες από το 85 % των κοινοτικών τιμών, η προτιμηση δασμολογική μεταχείριση αναστέλλεται. Η Κοινότητα επαναφέρει την προτιμηση δασμολογική μεταχείριση, μόλις οι τιμές των προϊόντων του Ισραήλ φθάσουν ή υπερβούν το 85 % των κοινοτικών τιμών.

Το Ισραήλ αναλαμβάνει επίσης την υποχρέωση να διατηρήσει την παραδοσιακή κατανομή του εμπορίου μεταξύ τριαντάφυλλων και γαριφάλων.

Σε περίπτωση κατά την οποία η κοινοτική αγορά διαταραχθεί λόγω μεταβολής αυτής της κατανομής, η Κοινότητα διατηρεί το δικαίωμα να καθορίσει η ίδια τη σχετική αναλογία, με βάση την παραδοσιακή ροή του εμπορίου. Σε τέτοιες περιπτώσεις, μπορεί να διενεργείται η κατάλληλη ανταλλαγή απόψεων.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησής σας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Παρακαλώ, κύριε, δεχθείτε τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

B. *Επιστολή του Ισραήλ*

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής επιστολής σας η οποία έχει ως ακολούθως:

«Η Κοινότητα και το Ισραήλ συμφώνησαν τα εξής:

Το πρωτόκολλο αριθ. 1 προβλέπει την κατάργηση των δασμών κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα κοιμμένων ανθέων και μπουμπουκιών ανθέων, νωπών, που υπάγονται στη διάκριση 0603 10 του κοινού δασμολογίου, καταγωγής Ισραήλ, μέχρι ορίου 19 500 τόνων.

Το Ισραήλ αναλαμβάνει την υποχρέωση να συμμορφώνεται με τους όρους που θεσπίζονται κατωτέρω και αφορούν τις εισαγωγές στην Κοινότητα τριαντάφυλλων και γαριφάλων, για τα οποία ζητείται η κατάργηση των εν λόγω δασμών:

- η τιμή των προϊόντων που εισάγονται στην Κοινότητα πρέπει να ισούται προς το 85 % τουλάχιστον της κοινοτικής τιμής των ιδίων προϊόντων κατά την ίδια περίοδο,
- η τιμή των προϊόντων του Ισραήλ καθορίζεται με καταγραφή των τιμών των εισαγόμενων προϊόντων σε αντιπροσωπευτικές κοινοτικές εισαγωγικές αγορές,
- οι κοινοτικές τιμές βασίζονται στις τιμές παραγωγού που καταγράφονται σε αντιπροσωπευτικές αγορές των κυριότερων κρατών μελών παραγωγής,
- οι τιμές καταγράφονται σε δεκαπενθήμερη βάση και σταθμίζονται σε σχέση με τις αντίστοιχες ποσότητες. Η παρούσα διάταξη ισχύει τόσο για τις κοινοτικές τιμές όσο και για τις τιμές του Ισραήλ,
- τόσο στις τιμές των κοινοτικών παραγωγών όσο και στις τιμές εισαγωγής των ισραηλινών παραγωγών πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ των τριαντάφυλλων με μεγάλα άνθη και με μικρά άνθη, καθώς και των γαριφάλων με ένα άνθος και με πολλά άνθη,
- αν οι τιμές του Ισραήλ για οποιονδήποτε τύπο προϊόντος είναι χαμηλότερες από το 85 % των κοινοτικών τιμών, η προτιμσιακή δασμολογική μεταχείριση αναστέλλεται. Η Κοινότητα επαναφέρει την προτιμσιακή δασμολογική μεταχείριση, μόλις οι τιμές των προϊόντων του Ισραήλ φθάσουν ή υπερβούν το 85 % των κοινοτικών τιμών.

Το Ισραήλ αναλαμβάνει επίσης την υποχρέωση να διατηρήσει την παραδοσιακή κατανομή του εμπορίου μεταξύ τριαντάφυλλων και γαριφάλων.

Σε περίπτωση κατά την οποία η κοινοτική αγορά διαταραχθεί λόγω μεταβολής αυτής της κατανομής, η Κοινότητα διατηρεί το δικαίωμα να καθορίσει η ίδια τη σχετική αναλογία, με βάση την παραδοσιακή ροή του εμπορίου. Σε τέτοιες περιπτώσεις, μπορεί να διενεργείται η κατάλληλη ανταλλαγή απόψεων.

Θα σας παρακαλούσα να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησής σας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.»

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησής μου με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Παρακαλώ, κύριε, δεχθείτε τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Για την κυβέρνηση του Ισραήλ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΥΠΟ ΜΟΡΦΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

μεταξύ της Κοινότητας και του Ισραήλ σχετικά με την εφαρμογή των συμφωνιών του Γύρου της Ουρουγουάης

Α. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Ισραήλ δεν περιλαμβάνει διατάξεις σχετικά με το νέο καθεστώς που εφαρμόζεται στις εισαγωγές πορτοκαλιών στην Κοινότητα. Τα μέρη θα συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις επί του θέματος προκειμένου να εξευρεθεί λύση πριν από την έναρξη του έτους εμπορίου 1995/1996, δηλαδή την 1η Δεκεμβρίου. Στο πλαίσιο αυτό, η Κοινότητα αποφάσισε ότι θα παράσχει στο Ισραήλ μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται στους λοιπούς μεσογειακούς εταίρους της.

Σε περίπτωση που δεν έχει επιτευχθεί συμφωνία όσον αφορά την τιμή εισόδου των πορτοκαλιών μέχρι την 1η Δεκεμβρίου 1995, η Κοινότητα θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εγγυηθεί στο Ισραήλ κατάλληλη και αποδεκτή τιμή εισόδου και για τα δύο μέρη, έτσι ώστε να καταστεί δυνατή η εισαγωγή από το Ισραήλ 200 000 τόνων πορτοκαλιών, η οποία θα συνεπάγεται μείωση κατά 30 % της ισχύουσας δασμολογικής ποσώσεως για τα πορτοκάλια καταγωγής Ισραήλ.

Επιπλέον, η Κοινότητα θα λάβει τα κατάλληλα μέτρα για να επιτρέψει τις εισαγωγές στην Κοινότητα μεταποιημένων παραδοσιακών γεωργικών προϊόντων καταγωγής Ισραήλ που δεν περιλαμβάνονται στο παράρτημα II, που καλύπτονται από παραχωρήσεις στη νέα συμφωνία.

Ομοίως, εφόσον είναι απαραίτητο, το Ισραήλ θα λάβει εκ παραλλήλου μέτρα για να διασφαλίσει τις εισαγωγές παραδοσιακών κοινοτικών εξαγωγών γεωργικών προϊόντων για την περίοδο 1995/1996.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησης του Ισραήλ με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Παρακαλώ, κύριε, δεχθείτε τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

B. *Επιστολή του Ισραήλ*

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής επιστολής σας, η οποία έχει ως ακολούθως:

«Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Ισραήλ δεν περιλαμβάνει διατάξεις σχετικά με το νέο καθεστώς που εφαρμόζεται στις εισαγωγές πορτοκαλιών στην Κοινότητα. Τα μέρη θα συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις επί του θέματος προκειμένου να εξευρεθεί λύση πριν από την έναρξη του έτους εμπορίου 1995/1996, δηλαδή την 1η Δεκεμβρίου. Στο πλαίσιο αυτό, η Κοινότητα αποφάσισε ότι θα παράσχει στο Ισραήλ μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται στους λοιπούς μεσογειακούς εταίρους της.

Σε περίπτωση που δεν έχει επιτευχθεί συμφωνία όσον αφορά την τιμή εισόδου των πορτοκαλιών μέχρι την 1η Δεκεμβρίου 1995, η Κοινότητα θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εγγυηθεί στο Ισραήλ κατάλληλη και αποδεκτή τιμή εισόδου και για τα δύο μέρη, έτσι ώστε να καταστεί δυνατή η εισαγωγή από το Ισραήλ 200 000 τόνων πορτοκαλιών, η οποία θα συνεπάγεται μείωση κατά 30 % της ισχύουσας δασμολογικής ποσόστωσης για τα πορτοκάλια καταγωγής Ισραήλ.

Επιπλέον, η Κοινότητα θα λάβει τα κατάλληλα μέτρα για να επιτρέψει τις εισαγωγές στην Κοινότητα μεταποιημένων παραδοσιακών γεωργικών προϊόντων καταγωγής Ισραήλ που δεν περιλαμβάνονται στο παράρτημα II, που καλύπτονται από παραχωρήσεις στη νέα συμφωνία.

Ομοίως, εφόσον είναι απαραίτητο, το Ισραήλ θα λάβει εκ παραλλήλου μέτρα για να διασφαλίσει τις εισαγωγές παραδοσιακών κοινοτικών εξαγωγών γεωργικών προϊόντων για την περίοδο 1995/1996.

Παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησης του Ισραήλ με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.»

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τη σύμφωνη γνώμη της κυβέρνησής μου με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Παρακαλώ, κύριε, δεχθείτε τη διαβεβαίωση της μεγίστης μου εκτιμήσεως.

Για την κυβέρνηση του Ισραήλ

ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ**Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το άρθρο 28 σχετικά με τη σφύρευση της καταγωγής**

Αναλόγως των πολιτικών εξελίξεων, όταν και αν το Ισραήλ και μία ή περισσότερες άλλες μεσογειακές χώρες συνάψουν συμφωνίες για την καθιέρωση ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ τους, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι έτοιμη να εφαρμόσει σφύρευση της καταγωγής κατά τις εμπορικές ρυθμίσεις της με τις εν λόγω χώρες.

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το άρθρο 28 σχετικά με την προσαρμογή των κανόνων καταγωγής

Στο πλαίσιο της εν εξελίξει διαδικασίας εναρμόνισης των κανόνων καταγωγής που εφαρμόζονται μεταξύ της Κοινότητας και άλλων τρίτων χωρών, η Κοινότητα είναι δυνατόν μελλοντικά να υποβάλει στο Συμβούλιο Σύνδεσης τις τροποποιήσεις του πρωτοκόλλου αριθ. 4 που ενδέχεται να απαιτηθούν.

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το άρθρο 36

Η Κοινότητα δηλώνει ότι, μέχρι να εγκρίνει το Συμβούλιο Σύνδεσης τους κανόνες εφαρμογής για τον θεμιτό ανταγωνισμό που αναφέρονται στο άρθρο 36 παράγραφος 2, στο πλαίσιο της ερμηνείας του άρθρου 36 παράγραφος 1, θα αξιολογεί κάθε πρακτική αντίθετη προς το εν λόγω άρθρο με βάση τα κριτήρια που απορρέουν από τους κανόνες των άρθρων 85, 86 και 92 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, όσον αφορά τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, με βάση τα κριτήρια που απορρέουν από τους κανόνες των άρθρων 65 και 66 της εν λόγω συνθήκης και τους κοινοτικούς κανόνες για τις κρατικές ενισχύσεις, στους οποίους περιλαμβάνεται και το παράγωγο δικαίο.

Όσον αφορά τα γεωργικά προϊόντα που αναφέρονται στον τίτλο II κεφάλαιο 3, η Κοινότητα θα αξιολογεί κάθε πρακτική αντίθετη προς την παράγραφο 1 σημείο i) του άρθρου 36 σύμφωνα με τα κριτήρια που θεσπίστηκαν από την Κοινότητα με βάση τα άρθρα 42 και 43 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και, ειδικότερα, εκείνους που θεσπίστηκαν με τον κανονισμό αριθ. 26 του Συμβουλίου του 1962.

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τον τίτλο VI για την οικονομική συνεργασία

Το Ισραήλ θα παραμείνει επιλέξιμο για χρηματοδότηση από τον κοινοτικό προϋπολογισμό για προγράμματα περιφερειακής συνεργασίας στη Μεσόγειο και για άλλα προγράμματα σχετικά με οριζόντια κονδύλια του προϋπολογισμού. Το Ισραήλ παραμένει, επίσης, επιλέξιμο για δάνεια από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων που χορηγούνται στο πλαίσιο της οριζόντιας μεσογειακής χρηματοδοτικής διευκόλυνσης.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**Δήλωση του Ισραήλ για το άρθρο 65**

Το Ισραήλ δηλώνει ότι, κατά τις συζητήσεις που θα οδηγήσουν στην απόφαση του Συμβουλίου Σύνδεσης που αναφέρεται στο άρθρο 65 παράγραφος 1, θα θέσει το ζήτημα της θέσπισης διατάξεων για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης των εργαζομένων του ενός μέρους, οι οποίοι κατοικούν στο έδαφος του άλλου μέρους.